

# Rejoice! – ¡Regocíjense!



## Oh Come, Thou Dayspring – Oh Ven Tú, Aurora Celestial 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent C – 3<sup>o</sup> Domingo de Adviento C

*The Bible says: “Wake up, sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you.” (Ephesians 5:14) Jesus Christ is the light of the world (John 8:12); he is the dawn of the new day, the **dayspring** (Luke 1:78, Malachi 4:2, 2 Peter 1:19). We were all living in spiritual darkness, but Jesus has brought us salvation. “The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.” (John 1:5) For that reason, we rejoice and live in the light of Christ, the Dayspring from on high.*

*La Biblia dice: “Despierta, tú que duermes; levántate de entre los muertos, y Cristo te alumbrará.” (Efesios 5:14) Cristo es la luz del mundo (Juan 8:12); es el amanecer, la **aurora celestial** (Lucas 1:78, Malaquías 4:2, 2 Pedro 1:19). Nosotros vivíamos en las tinieblas, pero Jesucristo nos dio la salvación. “Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.” (Juan 1:5) Por eso tengamos gozo y vivamos en la luz de Cristo, la Aurora Celestial.*

### **Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel**

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. Oh come, oh come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear.

1. ¡Oh ven, oh ven, Emanuel!  
Libra al cautivo Israel,  
Que sufre desterrado aquí,  
Y espera al Hijo de David.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!  
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. Oh come, thou branch of Jesse’s tree,  
Free them from Satan’s tyranny  
That trust thy mighty power to save,  
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)

2. ¡Oh ven tú, Vara de Isaí!  
Redime al pueblo infeliz  
Del poderío infernal,  
Y dale vida celestial. (Coro)

3. **Oh come, thou Dayspring from on high,  
And cheer us by thy drawing nigh.  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death’s dark shadows put to flight. (Ref.)**

3. **¡Oh ven tú, Aurora celestial!  
Alúmbranos con tu verdad.  
Disipa toda oscuridad  
Y danos días de solaz. (Coro)**

4. Oh come, thou Key of David, come,  
And open wide our heav’nly home.  
Make safe the way that leads on high,  
And close the path to misery. (Refrain)

4. ¡Oh ven tú, Llave de David!  
Abre el celeste hogar feliz.  
Haz que lleguemos bien allá  
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)

## ***Invocation – Invocación***

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

L: Jesus is the Dayspring, the first light of dawn in  
our hearts!

**C: Jesus is the Light of the World!**

L: The light shines in the darkness

**C: But the darkness has not overcome it. (John  
1:5)**

L: We lived in the darkness of sin,

**C: But Jesus has given us salvation!**

L: We lived without hope,

**C: But Jesus has given us eternal life!**

L: For this reason we praise him with all our heart!

**C: And we eagerly wait for Jesus to come!**

L: Jesus, you are the Light of the World!

**C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!**

L: Let us live in the light of Christ, for he will come  
soon!

**C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!**

L: Darkness flees before the light of Christ!

**C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!**

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del  
Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

L: Jesús es la aurora celestial, la luz que amanece  
en nuestros corazones.

**C: Jesús es la luz del mundo.**

L: "Esta luz brilla en las tinieblas,

**C: Y las tinieblas no han podido apagarla."  
(Juan 1:5)**

L: Nosotros vivíamos en las tinieblas del pecado.

**C: Pero Jesús nos dio la salvación.**

L: Nosotros vivíamos sin esperanza.

**C: Pero Jesús nos dio la vida eterna.**

L: Por eso le alabamos de corazón,

**C: ¡Y esperamos su venida con anticipación!**

L: ¡Jesús, tú eres nuestra luz!

**C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!**

L: Vivamos en la luz de Cristo, porque viene  
pronto.

**C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!**

L: ¡Las tinieblas huyen ante la luz de Cristo!

**C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!**

## ***Confession – Confesión***

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come  
again visibly to judge the earth. John the Baptist  
tells us, "Prepare the way for the Lord! Make  
straight paths for him! Repent, for the kingdom  
of God is near!" (Matthew 3:2-3)

**Personal Confession:** We take a few moments for  
silent prayer and reflection.

**Public Confession: Almighty God, I confess to you  
all my sins and wrongdoing. I acknowledge  
that I have offended you and deserve your  
punishment. However, I trust in you, Lord  
Jesus, who came into the world to save sinners  
(1 Timothy 1:15). Because of this, even though  
I have often failed, I trust in your wonderful  
promise of forgiveness.**

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a  
volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el  
Bautista nos dice: "Preparen el camino del  
Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a  
Dios, porque el reino de Dios está cerca!"  
(Mateo 3:2 y 3)

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de  
reflexión y oración en silencio.

**Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios,  
confieso a ti todos mis pecados y fallas.  
Reconozco que te he ofendido y merezco tu  
castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor  
Jesucristo, quien viniste al mundo para  
salvar a los pecadores (I Timoteo 1:15). Por  
eso, aunque he fallado mucho, confío en tu  
bella promesa de perdón.**

## ***Sung Prayer – Oración Cantada***

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!

We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.

Angélicos cantores te anuncian al nacer.

Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

## **Words of Forgiveness – Palabras de Perdón**

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **Glory in the Highest – Gloria en las Alturas**

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!  
Glory in the highest and peace on the earth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
And all of your days will be Christmas again.  
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Él busca morada en tu corazón.  
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.  
Abre las puertas y déjalo entrar.  
Y todos los días será Navidad.  
Y todos los días será Navidad.

## **Greeting of Peace – Saludo de la Paz**

Leader: The peace of the Lord be with you all.

**Cong.: And also with you.**

*(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)*

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

**Cong.: Y también contigo.**

*(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)*

## **Advent Wreath – La Corona de Adviento**

*The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?*

*La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?*

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to us! Today we light three candles. The first two are the candles of Hope and Joy, for Christ is our Hope and he

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para nosotros. Hoy vamos a encender tres velas. Primero encendemos las velas de la Esperanza y del Gozo,

gives us the Joy of eternal life. The third candle is often a different color, and it is the candle of Praise. Just as the angels give glory to Jesus, we also give him glory and praise for the salvation he has won for us. *The first three candles of the Advent wreath are lit.*

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

porque Cristo es nuestra Esperanza y nos da el gozo de la vida eterna. La tercera es la vela de Alabanza, que muchas veces tiene un color diferente. Como los ángeles dan gloria a Jesucristo, nosotros también le damos gloria y alabanzas por su salvación. *Se encienden las tres velas de la corona.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

### **Zephaniah 3:14-20 – Sofonías 3:14-20**

*We rejoice at the coming of the Lord, for he comes to save us!  
Nos alegraremos cuando viene el Señor, porque nos salvará.*

Sing, Daughter Zion; shout aloud, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, Daughter Jerusalem! <sup>15</sup> The LORD has taken away your punishment, he has turned back your enemy. The LORD, the King of Israel, is with you; never again will you fear any harm. <sup>16</sup> On that day they will say to Jerusalem, “Do not fear, Zion; do not let your hands hang limp.”

<sup>17</sup> The LORD your God is with you, the Mighty Warrior who saves. He will take great delight in you; in his love he will no longer rebuke you, but will rejoice over you with singing. <sup>18</sup> “I will remove from you all who mourn over the loss of your appointed festivals, which is a burden and reproach for you.

<sup>19</sup> At that time I will deal with all who oppressed you. I will rescue the lame; I will gather the exiles. I will give them praise and honor in every land where they have suffered shame. <sup>20</sup> At that time I will gather you; at that time I will bring you home. I will give you honor and praise among all the peoples of the earth when I restore your fortunes before your very eyes,” says the LORD. (NIV)

<sup>14</sup> ¡Canta, ciudad de Sión! ¡Da voces de alegría, pueblo de Israel! ¡Alégrate, Jerusalén, alégrate de todo corazón! <sup>15</sup> El Señor ha retirado la sentencia contra ti y ha rechazado a tus enemigos. El Señor, el Rey de Israel, está en medio de ti: ya no tendrás que temer mal alguno. <sup>16</sup> En aquel tiempo se dirá a Jerusalén: “¡No tengas miedo, Sión, ni dejes que tus manos queden sin fuerzas!”

<sup>17</sup> El Señor tu Dios está en medio de ti; ¡él es poderoso, y te salvará! El Señor estará contento de ti. Con su amor te dará nueva vida; en su alegría cantará <sup>18</sup> como en día de fiesta.

Dice el Señor: “Yo te libraré entonces del mal que te amenace, de la vergüenza que pese sobre ti. <sup>19</sup> En aquel tiempo actuaré en contra de todos los que te oprimen. Ayudaré a la oveja que cojea y recogeré a la extraviada; convertiré en honor y fama, en toda la tierra, los desprecios que les hicieron. <sup>20</sup> En aquel tiempo los traeré a ustedes, los reuniré; haré que cambie su suerte, y les daré fama y honor entre todos los pueblos de la tierra. Yo, el Señor, lo he dicho.” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.  
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
Cong.: Te alabamos, Señor.

## **Philippians 4:4-7 – Filipenses 4:4-7**

*Rejoice always in the Lord, for he is near!*

*Alégrese siempre en el Señor, porque Él está cerca.*

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! <sup>5</sup> Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. <sup>6</sup> Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. <sup>7</sup> And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.  
**Cong.: Thanks be to God.**

Alégrese siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrese! <sup>5</sup> Que todos los conozcan a ustedes como personas bondadosas. El Señor está cerca. <sup>6</sup> No se aflijan por nada, sino preséntenselo todo a Dios en oración; pídanle, y denle gracias también. <sup>7</sup> Así Dios les dará su paz, que es más grande de lo que el hombre puede entender; y esta paz cuidará sus corazones y sus pensamientos por medio de Cristo Jesús. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Luke 7:18-28 – Lucas 7:18-28**

*Jesus' deeds show that he is the one foretold, the one for whom John the Baptist prepared the way.  
Jesucristo muestra que él es el Salvador profetizado, cuyo camino Juan el Bautista preparó.*

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke, chapter 7.  
**Congregation: Glory to you, oh Lord.**

John's disciples told him about all these things. Calling two of them, <sup>19</sup> he sent them to the Lord to ask, "Are you the one who is to come, or should we expect someone else?" <sup>20</sup> When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or should we expect someone else?'"

<sup>21</sup> At that very time Jesus cured many who had diseases, sicknesses and evil spirits, and gave sight to many who were blind. <sup>22</sup> So he replied to the messengers, "Go back and report to John what you have seen and heard: The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is proclaimed to the poor. <sup>23</sup> Blessed is anyone who does not stumble on account of me."

<sup>24</sup> After John's messengers left, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed swayed by the wind? <sup>25</sup> If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear expensive clothes and indulge in luxury are in palaces. <sup>26</sup> But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. <sup>27</sup> This is the one about whom it is written: 'I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'

<sup>28</sup> I tell you, among those born of women there is

Pastor: El Santo Evangelio según San Lucas, el capítulo 7.  
**Congregación: Gloria a ti, oh Señor.**

Juan tuvo noticias de todas estas cosas, pues sus seguidores se las contaron. Llamó a dos de ellos <sup>19</sup> y los envió al Señor, a preguntarle si él era de veras el que había de venir o si debían esperar a otro. <sup>20</sup> Los enviados de Juan se acercaron, pues, a Jesús y le dijeron: "Juan el Bautista nos ha mandado a preguntarte si tú eres el que ha de venir, o si debemos esperar a otro."

<sup>21</sup> En aquel mismo momento Jesús curó a muchas personas de sus enfermedades y sufrimientos, y de los espíritus malignos, y dio la vista a muchos ciegos. <sup>22</sup> Luego les contestó: "Vayan y díganle a Juan lo que han visto y oído. Cuéntenle que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios de su enfermedad, los sordos oyen, los muertos vuelven a la vida y a los pobres se les anuncia la buena noticia. <sup>23</sup> ¡Y dichoso aquel que no pierda su fe en mí!"

<sup>24</sup> Cuando los enviados de Juan se fueron, Jesús comenzó a hablar a la gente acerca de Juan, diciendo: "¿Qué salieron ustedes a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? <sup>25</sup> Y si no, ¿qué salieron a ver? ¿Un hombre vestido con ropas lujosas? Ustedes saben que los que se visten lujosamente y viven en placeres, están en las casas de los reyes. <sup>26</sup> En fin, ¿qué salieron a ver? ¿Un profeta? Sí, de veras, y uno que es mucho más que profeta. <sup>27</sup> Juan es aquel de quien dice la Escritura: 'Yo envió mi mensajero

no one greater than John; yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he.” (NIV)

delante de ti, para que te prepare el camino.’

<sup>28</sup> “Les digo que, entre todos los hombres, ninguno ha sido más grande que Juan; y, sin embargo, el más pequeño en el reino de Dios es más grande que él.” (DHH)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

**Congregation: Praise to you, oh Christ.**

**Congregación: Alabanza a ti, oh Cristo.**

## ***Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos***

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!  
Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.  
Come and behold him, born the king of angels.

1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos  
De gozo triunfantes, henchidos de amor.  
Y al Rey de los cielos humildes veremos.

Refrain: Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him, Christ the Lord!

Coro: Venid, adoremos,  
Venid, adoremos,  
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

2. Highest, most holy, Light of Light eternal,  
Born of a virgin, a mortal he comes.  
Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)

2. En pobre pesebre yace él reclinado,  
Al hombre ofreciendo eternal salvación,  
El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God in the highest. (Refrain)

3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.  
Resuenen los cielos con vuestra canción.  
¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro)

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.  
Jesus to thee be glory given!  
Word of the Father, now in flesh appearing!  
(Refrain)

4. Jesús, celebramos tu bendito nombre  
Con himnos solemnes de grato loor.  
Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)

## ***Sermon – Sermón***

### ***Apostles' Creed – Credo Apostólico***

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

## ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

**C: Amen.**

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los corazones de aquellas personas que no creen en Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

**Cong.: Amén.**

## ***Offering – Ofrenda***

The Bible says that the wise men from the east worshipped Jesus and “opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh.” (Matthew 2:10, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God’s love.

La Biblia dice que los sabios del oriente adoraron a Jesucristo y “abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra.” (Mateo 2:11, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

## ***Sung Prayer – Oración Cantada***

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own him!  
The King of kings salvation brings;  
Let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high,  
The virgin sings her lullaby!  
Joy, joy, for Christ is born,  
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed  
Con fe al Rey eterno!  
El corazón hoy ofreced  
Al Niño santo y tierno.  
¡Nos trae la salvación  
Y del pecado redención!  
¡Loadle con fervor,  
Porque es el Redentor!

## ***Spoken Prayer – Oración Hablada***

**All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.**

**Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

## ***Angels From the Realms of Glory – Ángeles de Alta Gloria***

Lutheran Service Book 367 – Translation from ???

1. Angels from the realms of glory,  
Wing your flight o'er all the earth.  
You who sang creation's story,  
Now proclaim Messiah's birth!  
Come and worship, come and worship,  
Worship Christ, the new-born King!

1. Ángeles de alta gloria,  
Vuestras voces levantad.  
Cristo ya nació, la historia  
Pronto\_a todos proclamad.  
Adoremos, adoremos  
Al recién nacido Rey.

2. Shepherds in the field abiding,  
Watching o'er your flocks by night,  
God with us is now residing,  
Yonder shines the infant Light.  
Come and worship, come and worship,  
Worship Christ, the new-born King!

2. Los pastores vigilando  
Sobre su ganado están.  
Dios en Cristo ya habitando  
Con los hombres, mirarán.  
Adoremos, adoremos  
Al recién nacido Rey.

3. Sages, leave your contemplations,  
Brighter visions beam afar.  
Seek the great Desire of nations.  
You have seen his natal star.  
Come and worship, come and worship,  
Worship Christ, the new-born King!

3. Sabios, las meditaciones  
Todas pronto abandonad.  
Al Deseado de naciones  
En pesebre vil mirad.  
Adoremos, adoremos  
Al recién nacido Rey.

4. Saints before the altar bending,  
Watching long in hope and fear,  
Suddenly the Lord, descending,  
In his temple shall appear.  
Come and worship, come and worship,  
Worship Christ, the new-born King!

4. Los que\_a Cristo reverentes  
Esperando verle están,  
En su templo, muy fervientes  
Contemplarle allí podrán.  
Adoremos, adoremos  
Al recién nacido Rey.



5. All creation, join in praising  
God the Father, Spirit, Son,  
Evermore your voices raising,  
To the eternal Three in One.  
Come and worship, come and worship,  
Worship Christ, the new-born King!

## ***Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena***

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

**Cong.: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

Pastor: El Señor sea con ustedes.

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

## ***Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias***

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

## ***Song of Praise – Canción de Alabanza***

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

## ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.”

De la misma manera, después de la cena,

supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord’s supper, we remember and proclaim Jesus’ death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

### ***The Lord’s Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

### ***Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)***

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.

Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.

Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

### ***We Share the Communion – Compartimos la Comunion***

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Oh, Little Town of Bethlehem (LSB # 361)

What Child is This (LSB # 370)

Let Us All With Gladsome Voice (LSB # 390)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunion:

Oh Pueblecito de Belén (CC # 24)

¿Qué Niño es Este? (C2 # 11)

Alabemos al Señor (CC # 12)

### ***Post-Communion Song – Canción después de la Comunion***

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,

Only hope for sinful mortals!

Come, oh Savior of the world!

Open are to thee all portals.

Come, thy beauty let us see;

Anxiously we wait for thee.

¡Redentor precioso, ven,

Tú, del mundo la esperanza!

Mi rescate\_y sumo bien,

Ven, en ti mi fe descansa.

Tu\_hermosura singular,

Cristo,\_espero contemplar.

Enter now my waiting heart,  
Glorious King and Lord most holy.  
Dwell in me and ne'er depart,  
Though I am but poor and lowly.  
Ahy, what riches will be mine  
When thou art my guest divine!

Entra en este corazón,  
Santo Rey y Dios sublime.  
Haz en mi tu habitación,  
Todo mal en mi suprime.  
¡Qué tesoro encuentro en ti  
Cuando moras tú en mi!

### ***Blessing - Bendición***

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord  
make his face shine on you and be gracious to  
you. The Lord look upon you with favor and  
give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

**Congregation: Amen.**

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor  
haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga  
misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti  
y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

**Cong.: Amén.**

### ***Go, Tell It On the Mountain – Vé, Dílo en la Montaña***

Lutheran Service Book 388 – Cantad al Señor 13 (adaptado)

Refrain: Go, tell it on the mountain,  
Over the hills and everywhere.  
Go, tell it on the mountain,  
That Jesus Christ is born!

Coro: Vé, dilo en la montaña,  
En las colinas por doquier.  
Vé, dilo en la montaña  
Que Cristo ya nació.

1. While shepherds kept their watching  
O'er silent flocks by night,  
Behold, throughout the heavens  
There shone a holy light. (Refrain)
2. The shepherds feared and trembled  
When lo, above the earth  
Rang out the angel chorus  
That hailed our Savior's birth. (Refrain)
3. Down in a lonely manger  
The humble Christ was born;  
And God sent us salvation  
That blessed Christmas morn. (Refrain)

1. El mundo ha esperado  
Que Cristo el Rey de paz  
Viniera a esta tierra  
Trayendo su solaz. (Coro)
2. Llegó como un niño  
De noche en Belén.  
Del cielo las estrellas  
Le alumbraron también. (Coro)
3. Y los que son de Cristo  
Debieran proclamar  
Que Cristo al mundo vino  
Los hombres a salvar. (Coro)